

TRADUCCIÓN 2 C-A Portugués-Español

Nombre del profesor: Ana M^a Díaz Ferrero
correo electrónico: anadiaz@ugr.es

Objetivos

El objetivo fundamental de esta asignatura es completar la formación teórica y práctica de los estudiantes con el ejercicio de la traducción del portugués al español. Es una continuación de la asignatura «Traducción 1 C-A Portugués-Español».

Al final del curso, el alumnado ha de estar preparado para tratar de manera adecuada las dificultades específicas de traducción incluidas en el programa, aplicando diferentes estrategias y técnicas de traducción.

Por otra parte, conocerá y sabrá valorar las principales fuentes de documentación que existen en la actualidad para esta combinación lingüística.

Metodología

Ejercicios destinados a potenciar la capacidad traductora del alumnado:

- Lectura y comentario de textos relacionados con los temas de traducción planteados en el programa.
- Ejercicios de léxico.
- Análisis y comentario de traducciones.
- Traducción de textos periodísticos, literarios, divulgativos, etc.
- Traducción a la vista.

Requisitos previos

Se recomienda haber realizado y aprobado las asignaturas de *Lengua Portuguesa* y la de *Civilización*, y en todo caso tener conocimientos avanzados tanto de la lengua y cultura portuguesas como de la lengua y cultura españolas.

Programa

- La traducción de las unidades fraseológicas.
 - Expresiones idiomáticas. Refranes. Colocaciones.
 - Fuentes de documentación. Diccionarios y glosarios.
 - Estudios críticos.
 - Técnicas de traducción.
 - Ejercicios de traducción.
- Falsos amigos
 - Falsos amigos morfológicos y sintácticos.
 - Falsos amigos semánticos.
 - Fuentes de documentación. Diccionarios, glosarios.
 - Ejercicios de traducción.
- Referencias culturales

Análisis y comentario.
Ejercicios de traducción.

- Revisión de traducciones.
Criterios de revisión.
Revisión, análisis y comentario de textos portugueses traducidos al español.

Evaluación

Al final del curso se realizará un examen final que se divide en tres partes:

- Traducción a la vista de un texto —de carácter literario o periodístico— sin diccionario.
- Traducción de un texto —de carácter literario o periodístico— con diccionario.
- Ejercicio teórico relacionado con los temas tratados durante el curso.

La calificación final se obtendrá al hacer la media de estos tres ejercicios.

BIBLIOGRAFÍA GENERAL

- ALMEIDA FILHO, José Carlos Paes, *Português para Estrangeiros: Interface com o Espanhol*. Campinas : Editora Pontes. (Org. 1991).
- ALMEIDA FILHO, JOSÉ CARLOS PAES. «Uma metodologia específica para o ensino de línguas próximas?» En José Carlos Paes de ALMEIDA FILHO (org), *Português para Estrangeiros: Interface com o Espanhol*. Pontes, Campinas, S.P., 1995.
- ALPÍZAR Castillo, Rodolfo, “Traduzir do português ao espanhol: uma coisa muito simples” *O língua, nº 4, Maio, 2004*.
- ÁLVAREZ Lugrís, Alberto, *Os falsos amigos da traducción: criterios de estudio e clasificación*. Vigo: Universidad de Vigo. Servicio de Publicaciones = Universidade de Vigo. Servicio de Publicacións, 1997.
- BECHARA, E. *Moderna gramática da língua portuguesa*. 22. ed. São Paulo: Nacional, 1977.
- BRIONES, Ana Isabel, *Dificultades de la lengua portuguesa para hispanohablantes a nivel avanzado*. Fernando Barrio Fuentenebro: Madrid. 2001.
- CARITA, Maria de Lourdes, *Heterossemânticos-Heterosemânticos: "Falsos Amigos" Entre o Português e o Espanhol*, Instituto de Inovação Educacional: Lisboa. 1999.
- CORPAS Pastor, Gloria, *Las lenguas de Europa: Estudios de Fraseología, Fraseografía y Traducción*. Granada: Comares, 2000.
- DÍAZ Fouces, Oscar *Didáctica de la traducción: (Portugués-Español)* Vigo: Universidade de Vigo, 1999.
- DUARTE, Cristina Aparecida, *Diferencias de usos gramaticales entre portugués/espánol*, Madrid: Edinumen, 1999 (Colección Temas de español)
- FEIJÓO Hoyos, B.L. *Diccionario de falsos amigos*. São Paulo: Enterprise Idiomas, s.d.
- GARCÍA BENITO, Ana Belén, «Enseñar español a lusohablantes: Problemas léxicos entre parientes cercanos y estrategias creativas para solucionarlos», en Polifonia, nº 6 (2003), pp. 11-23. http://www.fl.ul.pt/unil/pol6/pol6_txt4.pdf
- GARCÍA BENITO, “Comparaciones fraseológicas del español y del portugués. Estudio Contrastivo.” Interlingüística, Nº. 9, 1998 , pags. 123-128.

- GRISOLLI, P.A., «Portugal para principiantes», *Correio do Brasil*, Nº 20, 21, 22, e 23 (Julho-Agosto de 2004), http://www.portcult.com/portugal_para_principiantes_parte_2.htm.
- JORGE, Guilhermina, «Da Palavra às Palavras. Alguns elementos para a tradução das expressões idiomáticas», en *Polifonia*, nº 5, pp. 119-133.
- LVOVSKAYA, Zinaida, “Intertextualidad cultural en traducción” Acta de la II Conferencia de Hispanistas de Rusia, Embajada de España en Moscú, [2000]
- PÚBLICO, *O Estilo do Público*, Lisboa, 1994.
- MAGALHÃES, F.J, *Da Tradução Profissional em Portugal (Estudo Sociológico)*, Lisboa: Colibri, 1996.
- MARRONE, CELIA SIQUEIRA DE, *Português-Español: aspectos comparativos*. Editora do Brasil, São Paulo, 1990.
- MATIAS, José Manuel, «Português, língua africana», en *Ciberdúvidas*, <http://ciberduvidas.sapo.pt/php/portugues.php?id=46>.
- MICHAELIS, Henriette Michaelis: *Pequeno Dicionário da Língua Portuguesa*, São paulo: Melhoramentos, 1998. 1358 p ISBN 85-06-02718-7
- MORALES Castro, Mario., Estudo dos falsos amigos no português e no espanhol orientado para o ensino / aprendizagem do português e para a tradução, *Actas do VIII Encontro da Associação Portuguesa de Linguística*. Colibri: Lisboa. 1993.
- MUÑIZ Cachón, Carmen, “Alcance de la gramática en la traducción Los falsos amigos gramaticales”en *Revista Española de Lingüística*, 31/1, 163-178.
- NETA; Nair Floresta Andrade, «Aprender español es fácil porque hablo portugués:», en Cuadernos Cervantes de la lengua española. La revista del español en el mundo http://www.cuadernoscervantes.com/lc_portugues.html [Consulta 13-02-2008]
- OTTONI, Paulo (Org.) *Tradução, a Prática da Diferença*, Campinas, Brasil: Unicamp, 1998.
- PRATA, Mário, Schifaizfavoire, Editora Globo, 1993. http://www.marioprataonline.com.br/obra/literatura/adulto/dicionario/framegranda_a.htm
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Ortografía de la lengua española* Madrid: Espasa Calpe, 1999. www.rae.es
- SANZ Juez, Ángeles. 1999. *Prácticas de léxico español para hablantes de portugués*. Arco Libros: Madrid.
- SEVILLA MUÑOZ, Julia, Divergencias en la traducción de expresiones idiomáticas y refranes (francés-español) en *DeProverbio.com*, Volume 5 Number 1 1999 ISSN 1323-4633.
- SILVA, Eliane Barbosa da, « Bloqueios do aprendiz de espanhol/LE: os heterosemântico», Actas del Congreso Brasileño de Hispanistas, Octubre, 2002, http://www.proceedings.scielo.br/scielo.php?script=sci_arttext&pid=MSC0000000012002000100020&lng=en&nrm=iso
- TAGNIN, S. E. O. A tradução dos idiomatismos culturais. *Trabalhos de lingüística aplicada*, nº 11, p. 43-52, 1988.
- XATARÁ, Cláudia; RIVA, Huelinton C.; RIOS, Tatiana H. C. «Tradução de idiomatismos», en: *Cadernos de Tradução*. Florianópolis: NUT, 2001, v. 2, n. 8, p. 183-194.

DICCIONARIOS

- ACADEMIA das Ciências de Lisboa, *Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea* Lisboa: Verbo, 2001.
- ANDRADE, B.L.F.H. *Diccionario de falsos amigos do Espanhol e do Portugués*.São Paulo: Página Abierta / Consejería de Educación y Ciencia de la Embajada de España en Brasil. 1992.
- BARATA, A. Martins, *Dicionário Prático da Língua Portuguesa. Expressões peculiares*. Braga, Livraria Apostolado da Imprensa., 1989.

- BECHARA, Suely Fernandes/ Walter Gustavo Moure, *Ojo con los falsos amigos: dicionário de falsos cognatos em Espanhol e Portugues* São Paulo: Editora Moderna, 1998.
- CALDAS AULETE, Lexikon-Dicionário Aulete.
http://www.portaldapalavra.com.br/site.php?mdl=aulete_digital
- CLENIR Louceiro, Emilia Ferreira e Elizabeth Ceita Vera Cruz, *7 VOZES: Léxico coloquial do português luso-afro-brasileiro*, Lisboa: Lidel. Edições Técnicas, ISBN 972-757-029-1
- DICIONÁRIO AURÉLIO* eletrônico; século XXI. Rio de Janeiro: Nova Fronteira e Lexicon Informática, 1999, CD-rom, versão 3.0.
- DICIONARIO brasileiro: Espanhol-portugues, portugues-espanhol*. 2. ed. São Paulo: Oficina De Textos, 2000. 922 P ISBN 85-86238-01-5
- DICIONÁRIO CABOVERDIANO / PORTUGUÊS*, Nicholas Quint-Abrial, Publisher: Lisboa: Verbalis, 1998. ISBN 972-97807-0-6.
- DICIONÁRIO da Língua Portuguesa*, Porto editora, 2006. [Dicionário online] www.infopedia.pt
- DICIONÁRIO DE GUINEENSE*. Vol. I -Introdução e notas gramaticais Lisboa: Edições Colibri.
- GARCÍA YEBRA, Valentín, 1999, Diccionario de galicismos prosódicos y morfológicos, Madrid, Gredos.
- IRIARTE Sanromán, Álvaro, *Novo dicionário de espanhol-português*, Porto, Porto Editora, 2008.
- HOUAISS, Antônio; VILLAR, Mauro de Salles; FRANCO, Francisco Manoel de Mello,. *Dicionário Houaiss da língua portuguesa*. Rio de Janeiro: Objetiva, 2001.
- LORENZO, Balbina. *Diccionario de Falsos Amigos*. São Paulo: Enterprise Idiomas.
- MARÍN SÁNCHEZ, Manuel, *Diccionario de español coloquial (dichos, modismos y locuciones populares)*, Madrid: Tellus, 1997.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, José, *Diccionario de ortografía de la lengua española* Madrid: Paraninfo, 1995.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, José *Diccionario de ortografía técnica: normas de metodología y presentación de trabajos científicos, bibliológicos y tipográficos* Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 1987.
- MARZANO, Fabio *Dicionário Espanhol-Português de Falsas Semelhanças. Mais de 1.400 falsos cognatos com definições e exemplos* Rio de Janeiro: Editora Campus, 2001.
- NASCENTES, Antenor, *Tesouro da Fraseologia Brasileira*, Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1986.
- SANTOS, António Nogueira, *Novos dicionários de expressões idiomáticas: português*, Lisboa: João Sá da Costa, 1997.
- SCHEMANN, Hans, *Deutsche Idiomatik: die deutschen Redewendungen im Kontext*, Stuttgart: Ernst Klett Verlag, 1993.
- SIMÕES, Guilherme Augusto, *Dicionário de expressões populares portuguesas*, Lisboa: Dom Quixote, 1993.
- SILVA, E. C. *Dicionário de locuções da língua portuguesa*, Rio de Janeiro: Bloch, 1975.
- VARELA, Fernando, *Diccionario fraseológico del español moderno*, Madrid: Gredos, 1996
- VOCABULÁRIO DA Língua Portuguesa, Academia Brasileira de Letras, 1999.
<http://www.academia.org.br/academia/frame21.htm>
- WANKE, Eno Theodoro, FILHO, Raldão Simas / *Dicionário Lusitano-Brasileiro*, Ediouro, 1991.

RECURSOS INFORMÁTICOS

Academia Brasileira de Letras: <http://www.academia.org.br>

Associação de Tradução em Língua Portuguesa
http://www.atelp.org/ligacoes_formacao.htm

Ciberdúvidas da língua Portuguesa: <http://ciberdúvidas.sapo.pt>

Código de Redacção Interinstitucional
<http://eur-op.eu.int/code/pt/pt-6000000.htm>

Espacioidiomático: www.centroatl.pt/espacioidiomatico/index.html

Fraseologia. Página de José Pereira da Silva
<http://www.filologia.org.br/pereira/textos/index.htm>

Kit de Sobrevida
<https://repositorium.sduum.uminho.pt/bitstream/1822/5890/5/GuiaTraducaoPortugal&Anexo.pdf>

La Brújula Hispánica. Expresiones Idiomáticas
<http://users.hotlink.com.br/saulob/expresd.htm>

Expressões idiomáticas
<http://www.casota.org/expressions/browse/index.php>

Libro de estilo interinstitucional
<http://publications.eu.int/code/es/es-6000000.htm>

Livro de estilo do Público http://www.publico.pt/nos/livro_estilo/

MARTINS, Eduardo, *Manual de Redação e Estilo*. O Estado de São Paulo
<http://www.estado.estadao.com.br/redac/manual.html>

Página del idioma español: <http://www.el-castellano.com>

Vademécum. Español Urgente. <http://www.fundeu.es/esurgente/Lenguajes/>

Gran diccionario español-portugués português-espanhol Espasa Calpe, S.A., Madrid, 2001,
<http://www.wordreference.com/espt/>

Pequeno vocabulário lusitano para brasileiros (e vice-versa)
<http://www.pitoresco.com.br/consultoria/variedades/29.htm>

Real Academia Española:<http://www.rae.es>

Thesaurus da língua portuguesa do Brasil:
<http://alcor.concordia.ca/~vjorge/Thesaurus/indices.html>

VOCABULÁRIO DA Língua Portuguesa, Rio de Janeiro, Academia Brasileira de Letras, 1999.
<http://www.academia.org.br/abl/cgi/cgilua.exe/sys/start.htm?sid=23>

Português de Portugal. Português do Brasil
<http://www.terravista.pt/Enseada/1347/vocabula.htm>

Dicionário Caboverdiano Português On-Line: <http://www.priberam.pt/dcupo/dcupo.aspx>

Dicionário da Língua Portuguesa, Porto editora, 2006. [Dicionário online] www.infopedia.pt

Dicionário da Língua Portuguesa. Priberam. www.priberam.pt

Dicionário Português-Brasileiro <http://www.portcult.com/11.DICT1.htm>

João Roque Dias: <http://www.jrdias.com/>

Dicionário de Tradutores Literarios no Brasil <http://www.dicionariodetradutores.ufsc.br/>